

FOCUS

L'ÉGLISE SAINT-HILAIRE

LE-GRAND

POITIERS



FRANÇAIS
ENGLISH

VILLES
& PAYS
D'ART &
D'HISTOIRE



SAINTE HILVAIRE GLOIRE

IP SY TINGRE OUD MRE EM



SAINTE HILVAIRE RENCONTRE

M MARTIN

SAINTE

LESSE OUD



SAINTE HILVAIRE e SAINTE MARTIN

LES MOINES de LIGUGE

L'ÉGLISE SAINT-HILAIRE- LE-GRAND

L'église Saint-Hilaire-le-Grand s'élève à l'emplacement présumé du tombeau de saint Hilaire. Né à Poitiers vers 315, Hilaire est le premier évêque attesté de Poitiers, élu, peu après son baptême, autour de 350 par la communauté chrétienne. Il est considéré comme l'un des premiers théologiens de l'Eglise d'Occident suite à la rédaction de son traité sur la Trinité. Protecteur de Martin, futur évêque de Tours, il lui permit de se fixer à Ligugé où Martin établit le premier monastère de Gaule. En 1854, le pape Pie IX l'élève au rang de "docteur de l'Eglise" : Hilaire le Grand.

D'après la tradition, Hilaire a fait ériger la chapelle où il est inhumé à sa mort en 368, dans une nécropole au sud et à l'extérieur de la ville. Cet oratoire, dédié à saint Jean et saint Paul (romains martyrisés en 363), est transformé en lieu de culte de plus grande ampleur, desservi par un collège de chanoines et pouvant accueillir des pèlerins. L'édifice devint l'église principale d'un quartier organisé peu à peu autour d'elle et protégé par sa propre enceinte à partir du milieu du X^e siècle, avant d'être englobé dans l'enceinte du XII^e siècle, édifiée par Aliénor d'Aquitaine et Henri Plantagenêt.

The church of Saint Hilary the Great church stands on the site presumed to be the tomb of Saint Hilary. Born in Poitiers in around 315, Hilary was the first known bishop of Poitiers, elected shortly after his baptism, in around 350, by the Christian community. He is considered to be one of the first theologians of the Western Church following the writing of his treaty on the Trinity. Guardian of Martin, future bishop of Tours, he allowed him to settle down in Ligugé, where Martin founded the first monastery of Gaul. In 1854, Pope Pius IX raised him to the status of a "doctor of the Church": Hilary of Poitiers.

According to tradition, Hilary had the chapel erected, where he was buried upon his death in 368, in a cemetery to the south and outside of the town. This oratory, dedicated to Saint John and Saint Paul (Romans who were martyred in 363), became a bigger place of worship, served by a college of Canons which took in pilgrims. The edifice became the main church of a neighbourhood which gradually developed around it and was protected by its own enclosure from the middle of the 10th century. It was then incorporated into the 12th-century enclosure, built by Eleanor of Aquitaine and Henry Plantagenet.



Vue du chevet

L'église actuelle a été consacrée le 1^{er} novembre 1049 sur l'ordre de la comtesse Agnès et de son fils Guillaume VII, comte de Poitou-duc d'Aquitaine. Bien qu'étant une église collégiale*, elle abritait les fonts baptismaux pour les paroisses du bourg. Durant les guerres de Religion, l'église est pillée et une partie du clocher s'effondre.

Abandonnée et dévastée à la Révolution, elle est vendue à un marchand de matériaux qui dépèce la nef avant qu'elle soit rendue au culte en 1804. Elle est classée Monument historique en 1847.

La reconstruction de l'église commence dans la seconde moitié du XIX^e siècle. L'édifice est consolidé, la nef est partiellement reconstruite et couverte d'une file de coupes tandis qu'une nouvelle façade est réalisée. Cependant, l'église est plus courte qu'à l'époque romane puisqu'une rue est percée devant. Etape sur les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle et témoin de ces grands pèlerinages, l'église Saint-Hilaire-le-Grand est, à ce titre, inscrite sur la liste du patrimoine mondial depuis 1998.

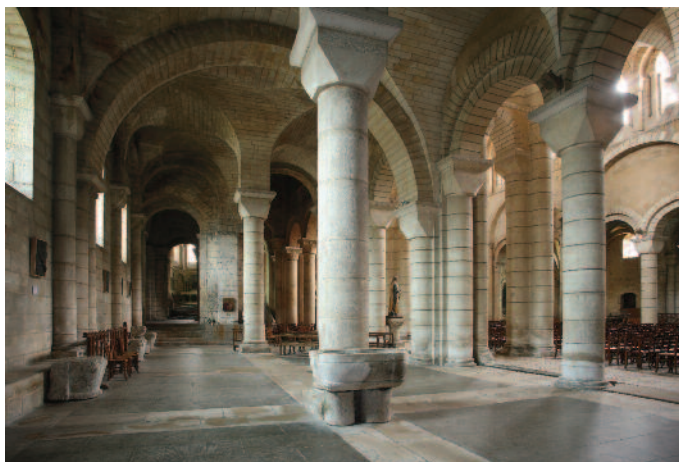
***Collégiale** : église placée sous la responsabilité de chanoines (clerics living in communauté suivant une règle, canon, en grec).

The current church was consecrated on 1 November 1049 at the order of Countess Agnès and her son, William VII, count of Poitou and Duke of Aquitaine. Although it was a collegiate church*, it housed the baptismal fonts for the local parishes. During the wars of religion, the church was plundered and part of the bell-tower collapsed.

Abandoned and ruined during the Revolution, it was sold to a trader of materials who took the nave apart before it again became a place of worship in 1804. It was listed as a Historical Monument in 1847.

The church's reconstruction began in the second half of the 19th century. The edifice was consolidated, the nave was partially rebuilt and covered with a line of domes, and a new façade was built. However, the church was shorter than in the Romanesque period because a road was developed in front of it. Saint-Hilaire-le-Grand church is a step on the Way of Saint James and has been on the World Heritage List since 1998.

***Collegiate**: church under the responsibility of canons (clerics living in community following a rule, known as canon in Greek).



UNE SILHOUETTE SINGULIÈRE

La silhouette de l'église Saint-Hilaire-le-Grand est assez singulière, malgré un plan en croix latine commun à la plupart des églises. L'église avec son allure de basilique paléochrétienne* est un exemple rare en Poitou roman. La topographie particulière du site a conduit à creuser un espace afin de construire un chevet à quatre absidioles, d'une belle ampleur, qui se raccroche à un transept imposant. L'absence d'une absidiole d'axe, c'est-à-dire au centre du chevet, s'explique probablement par la présence d'un puits à cet emplacement.

A l'origine, l'accès à l'édifice se faisait par la tour-porche située sur le côté nord de l'édifice, au débouché de la voie venant de la Cité ; il n'en subsiste que les deux niveaux inférieurs. En entrant par la façade occidentale construite au XIX^e siècle, l'organisation particulière de l'espace peut surprendre. La vaste nef est divisée en de nombreux vaisseaux créés par la multiplication des supports, afin de recevoir les voûtes de pierre formant une file de coupoles. A l'origine, une voûte en berceau* couvrait le vaisseau central. Des voûtes d'arêtes* sont toujours présentes dans les bas-côtés.

***Basilique paléochrétienne :** église sans transept se développant en longueur, avec une nef à trois, cinq ou sept vaisseaux et une absidiole.

***Voûte en berceau :** voûte en plein cintre formant un demi cylindre, propre à la période romane.

***Voûte d'arêtes :** voûte formée par deux voûtes en berceau qui se croisent en angle droit.

AN UNUSUAL SHAPE

The shape of Saint-Hilaire-le-Grand church is quite unusual, despite it being based on a Latin cross, like most churches. With its look of a Paleochristian* basilica, the church is a rare example of its kind in Romanesque Poitou. The specific topography of the site led to the building of a chevet with four apse chapels, attached to a striking transept. The lack of an apse chapel in the axis, in other words in the centre of the chevet, is probably due to the presence of a well in this place.

Originally, access to the edifice was through the tower-porch situated on the building's northern side, following on from the road coming from the City; only the two lower levels still survive. When entering through the western façade, which was built in the 19th century, the unusual arrangement of the space can be surprising. The vast nave is divided into numerous parts created by a multitude of supports which make up the stone arches forming a line of domes. Originally, a barrel vault* covered the central part. There are still groin vaults* in the aisles.

***Paleochristian basilica:** church without a transept which is formed in length, with a nave with three, five or seven parts and one apse chapel.

***Barrel vault:** rounded arch forming a half cylinder, specific to the Romanesque period.

***Groin vault:** arch formed by two barrel vaults which cross at a right angle.





Peintures murales

Une petite crypte appelée confession abrite les reliques de saint Hilaire à l'endroit où se trouvait son tombeau. En tant qu'église de pèlerinage, l'édifice présente un chevet à déambulatoire* et chapelles rayonnantes surélevés. Les deux niveaux du chœur essaient de concilier deux fonctions : celle des chanoines pour la prière et celle des pèlerins qui circulaient autour du tombeau.

DES PEINTURES REMARQUABLES

Les vestiges du décor peint et sculpté du XI^e siècle laissent apparaître une grande richesse. L'église Saint-Hilaire-le-Grand était entièrement couverte de peintures avec un style, des couleurs et des techniques proches de celles de Saint-Savin-sur-Gartempe. Les colonnes étaient peintes de nervures ocrées. Les peintures des piliers de la nef représentent des évêques de Poitiers puisque la collégiale abritait leurs sépultures jusqu'au milieu du XII^e siècle. Sur l'arc d'entrée du chœur subsiste un zodiaque. Le programme de peinture sur la voûte en cul-de-four* s'organisait probablement autour du Christ en majesté entouré des quatre symboles évangéliques et accompagné des vieillards de l'Apocalypse.

***Déambulatoire** : passage semi-circulaire aménagé autour du chœur, généralement destiné à donner accès aux chapelles

***Voûte en cul-de-four** : voûte formée d'une demi coupole

A small crypt, called a confession, houses the relics of Saint Hilary in the spot where his tomb was found. As a pilgrimage church, the edifice has a chevet with ambulatory* and raised side chapels. The two levels of the choir attempt to unite two purposes: a place of prayer for the canons and a place for pilgrims who come to visit the tomb.

REMARKABLE PAINTINGS

The vestiges of painted and sculpted decor from the 11th century are remarkably diverse. Saint-Hilaire-le-Grand church was entirely covered in paintings with a style, colours and techniques similar to those of Saint-Savin-sur-Gartempe. The columns were painted with ochre-coloured grooves. The paintings on the pillars in the nave represent the bishops of Poitiers as the collegiate church housed their tombs until the middle of the 12th century. On the arch on the choir's entrance, there are the remnants of a zodiac. The paintings on the semi-domed vault* probably featured Christ in Majesty surrounded with the four evangelical symbols and accompanied with the elders of the Apocalypse.

***Ambulatory**: semi-circular walkway built around the choir, generally intended to provide access to the chapels

***Semi-domed vault**: vault formed of a half dome



La mort de saint Hilaire, chapiteau

Juste en dessous du cul-de-four, un ensemble de peintures murales, illustrant des scènes de l'Apocalypse*, a été retrouvé et restauré à la fin des années 1980. Le décor des chapelles du chevet représente des saints (au nord : saint Martin, saint Philibert ; au sud : saint Quentin et plusieurs saints).

Ils prennent une place importante puisque l'église est consacrée un 1^{er} novembre, jour de la fête de tous les Saints. Dans la chapelle nord-est, il est possible d'admirer la *Rencontre de saint Martin* donnant la moitié de son manteau à un pauvre et l'*Apparition du Christ* portant la moitié du manteau du saint.

LE DÉCOR SCULPTÉ

Occupant une place secondaire par rapport à la peinture, le décor sculpté est représentatif des premiers essais de sculpture romane dans l'Ouest. Il est possible d'admirer de beaux chapiteaux à feuillages, parfois accompagnés de lions dans le transept. Un chapiteau situé à la jonction de la nef et du transept, du côté nord, attire l'attention puisqu'il s'agit probablement d'une représentation de la mort de saint Hilaire veillé par ses frères et dont l'âme est portée par des anges jusqu'à la main de Dieu.

***Apocalypse** : dernier livre du Nouveau Testament, dont la composition est attribuée à saint Jean l'Évangéliste

Just below the semi-domes, a set of wall paintings illustrating scenes from the Apocalypse* was found and restored at the end of the 1980s.

The décor of the chapels in the chevet represents saints (to the north, Saint Martin, Saint Philibert; to the south, Saint Quentin and many other saints). They hold an important place because the church was consecrated on 1st November, All Saints' Day. In the north-eastern chapel, it is possible to admire the *Meeting of Saint Martin* giving half of his coat to a poor person and the *Appearance of Christ* wearing half of the saint's coat.

SCULPTED DECOR

Coming secondary to painting, the sculpted décor is representative of the first attempts of Romanesque sculpture in the West. It is possible to admire lovely capitals with foliage, sometimes accompanied with lions in the transept. A capital at the junction of the nave and the transept, on the northern side, attracts attention because it is probably a representation of the death of Saint Hilary, watched over by his brothers and whose soul is carried by angels into the hand of god.

***Apocalypse**: last book of the New Testament, attributed to John the Apostle





Le grand orgue

LE MOBILIER

Au XVIII^e siècle, le chœur des chanoines s'étendait jusque dans la nef où se trouvait l'autel placé devant la crypte et le tombeau d'Hilaire. Le chœur a été réaménagé en 1884 avec de nouvelles grilles et mosaïques sur le sol et en y installant un nouveau maître-autel représentant un Christ bénissant entouré des saints Hilaire, Martin et Radegonde. Les reliques de saint Hilaire sont conservées dans un coffret, commandé par les chanoines de l'église en 1658. Il est abrité depuis 1892, par une grande châsse en bronze due à la générosité des fidèles. Comme dans la plupart des églises de Poitiers, une partie du mobilier présent à Saint-Hilaire-le-Grand provient d'autres édifices de la ville. Dans le transept sud, se trouve un tableau de *l'Adoration des mages*, daté de 1626 signé EM, probablement un peintre hollandais, et portant les armes de Charlotte-Flandrine de Nassau, abbesse entre 1604 et 1640 de l'abbaye Sainte-Croix dont il proviendrait.

FURNITURE

In the 17th century, the canons' choir went as far as the nave, where the altar used to be, in front of the crypt and Saint Hilary's tomb. The choir was refurbished in 1884 with new grids and mosaics on the floor and a new high altar representing Christ giving his blessing surrounded by Saint Hilary, Saint Martin and Saint Radegonde. The relics of Saint Hilary are held in a reliquary commissioned by the church's canons in 1658. Since 1892, the reliquary has been housed in a large bronze shrine, paid for by devotees. Like most of the churches in Poitiers, part of the furniture in Saint-Hilaire-le-Grand comes from other edifices in the town. In the southern transept there is a painting of the Adoration of the Magi, dated 1626 and signed EM, probably a Dutch painter.



Coffret contenant les reliques de saint Hilaire

A côté, trois statues en pierre de la Vierge, de saint Hilaire et de sainte Radegonde datant du XVII^e siècle surmontaient une des portes de la ville nommée la Tranchée, en mémoire du miracle des clés en lien avec l'église Notre-Dame-la-Grande.

Dans les bas-côtés sont déposés des chapiteaux romans provenant de l'église ou des environs, ainsi qu'un couvercle de sarcophage en marbre des V^e-VI^e siècles appelé tombeau de sainte Abre*. Un chemin de croix de Jean Claro y a été installé en 2000. En 1884, un orgue construit par le facteur bordelais Georges Wenner fut installé au revers de la façade. Cet orgue de style pseudo-roman comporte trente jeux répartis sur trois claviers et un pédalier. Classé Monument historique en 1987, il fut entièrement démonté en 2003 à l'occasion de sa restauration, avant d'être remonté en 2005.

It bears the arms of Charlotte-Flandrine de Nassau, abbess between 1604 and 1640 of Sainte-Croix abbey, from where it probably comes. Next to it, three stone statues of the Virgin Mary, Saint Hilary and Saint Radegonde dating from the 17th century crowned one of the doors of the town, named La Tranchée, in memory of the legend of the miracle of the keys in relation with Notre-Dame-la-Grande church.

The Romanesque capitals from the church or its surroundings have been placed in the aisles, along with the lid of a marble sarcophagus from the 5th-6th centuries, called the tomb of Saint Abre*. The Stations of the Cross by Jean Claro were installed in 2000. In 1884, an organ built by Georges Wenner was installed on the other side of the façade. This pseudo-Romanesque organ has thirty stops distributed over three keyboards and one pedal. Listed as a Historical Monument in 1987, it was fully dismantled in 2003 when it was restored, before being put back together in 2005.

* **Sainte Abre** : fille d'Hilaire

***Saint Abre**: daughter of Hilary

L'ÉGLISE SAINT-HILAIRE-LE-GRAND EST INSCRITE SUR LA LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL AU TITRE DES CHEMINS DE SAINT-JACQUES-DE-COMPOSTELLE EN FRANCE.

SAINT-HILAIRE-LE-GRAND CHURCH IS A WORLD HERITAGE SITE DUE TO IT BEING A STOP ON THE WAY OF SAINT JAMES IN FRANCE.

LA CONVENTION

La Convention du patrimoine mondial est un traité international conclu en 1972 entre les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies. Les objectifs de ce traité sont d'assurer l'identification, la protection, la conservation, la mise en valeur et la transmission du patrimoine aux générations futures. Ce patrimoine est considéré comme une richesse inestimable et irremplaçable pour chaque Nation, mais également pour l'Humanité toute entière. Sa préservation est un facteur important de valorisation et de maintien de la richesse et de la diversité des cultures humaines et de leur environnement.

THE CONVENTION

The World Heritage Convention is an international treaty that was signed in 1972 by Member States of the United Nations Organisation. The objectives of this treaty are to identify, protect, conserve, promote and transmit heritage to future generations. This heritage is considered to be an invaluable and irreplaceable source of wealth for each nation, but also for the whole of humanity. Its conservation is an important factor in promoting and maintaining the wealth and diversity of human cultures and their environment.



© ACIR Compostelle

LES CHEMINS...

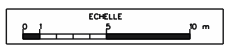
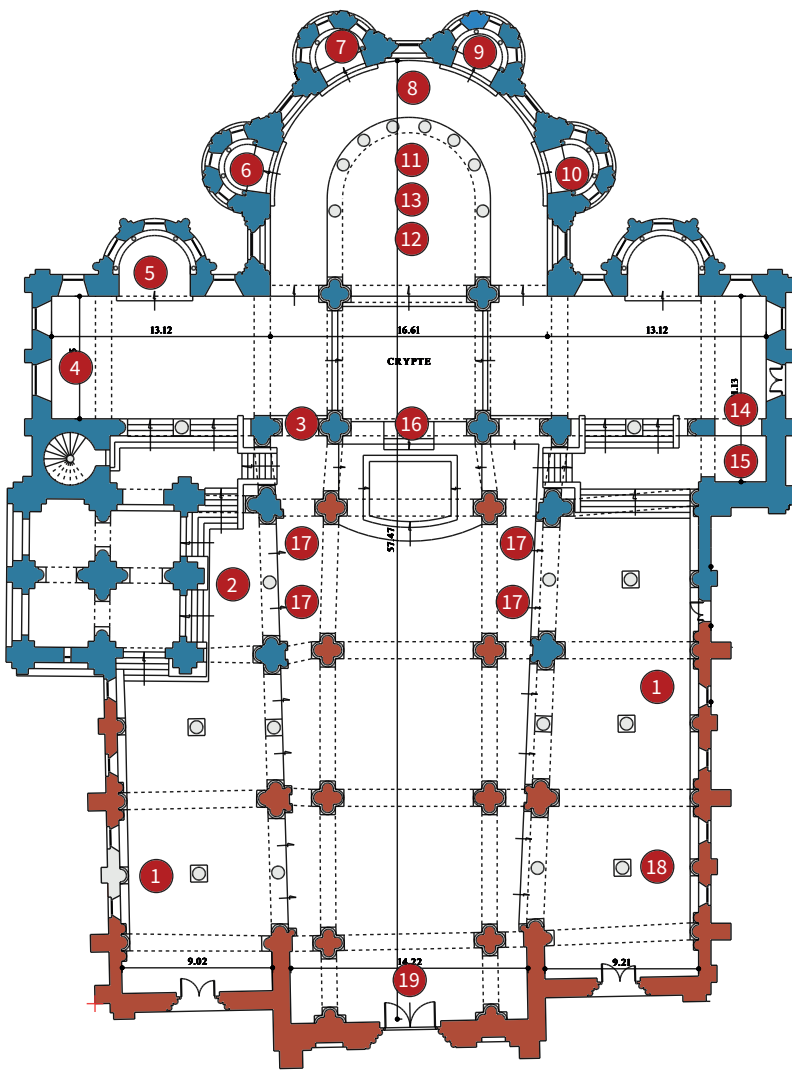
Les Chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle en France ont été inscrits sur la liste du patrimoine mondial de l'Organisation des Nations Unies au cours de la réunion du Comité du patrimoine mondial de Kyoto en 1998. L'Unesco a ainsi reconnu l'immense valeur historique et spirituelle de cette route de pèlerinage. Ce bien en série regroupe 78 éléments distants géographiquement, situés à l'intérieur du territoire français, et répartis le long de quatre grands chemins menant vers le tombeau de saint Jacques-le-Majeur, découvert au IX^e siècle, à Compostelle, en Espagne.

Ce bien regroupe des édifices religieux (cathédrale Notre-Dame du Puy-en-Velay, abbaye Sainte-Foy de Conques, basilique Saint-Sauveur à Rocamadour...), des hôpitaux (hôpital des Pèlerins de Pons, Hôtel-Dieu Saint-Jacques de Toulouse, hôpital Saint-Jacques à Figeac...) et des ponts (pont Valentré de Cahors, Pont-Vieux à Espalion, pont des Pèlerins à Saint-Chély-d'Aubrac...) constituant des jalons sur la route des pèlerins. Située sur la *Via Turonensis*, ou voie de Tours, l'église Saint-Hilaire-le-Grand de Poitiers est l'un de ces éléments inscrits au titre des Chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle en France.

THE WAY

The Way of Saint James in France was listed on the World Heritage List at the meeting of the World Heritage Committee in Kyoto in 1998. UNESCO thus recognised the immense historical and spiritual value of this pilgrimage route. In total there are 78 elements in France, distributed along four main routes leading to the tomb of James, son of Zebedee, discovered in the 9th century in Santiago de Compostela in Spain.

It contains religious edifices (Notre-Dame cathedral in Puy-en-Velay, the abbey church of Sainte-Foy in Conques, Saint-Sauveur basilica in Rocamadour, etc.), hospitals (Pèlerins in Pons, Hôtel-Dieu Saint-Jacques in Toulouse, Saint-Jacques in Figeac, etc.) and bridges (Valentré in Cahors, Pont-Vieux in Espalion, Pont des Pèlerins in Saint-Chély-d'Aubrac, etc.) which mark the milestones along the pilgrims' way. Situated on the *Via Turonensis*, or the Tours Road, Saint-Hilaire-le-Grand church in Poitiers is one of these elements on the World Heritage List on the Way of Saint James in France.



- XI^e s.
- XIX^e s.

- 1 • Chemin de croix de Jean Claro (1962)
- 2 • Peinture murale romane (XI^e s.) : Fulbert de Chartres
- 3 • Chapiteau de la mort de saint Hilaire
- 4 • Tableaux : le Christ en croix, Marie, Jean (1660). Viennent de l'échevinage. Classés MH en 1959
- 5 • Statue : Vierge à l'Enfant (XVIII^e s.) Classée MH en 1997
- 6 • Peintures murales romanes : Saint Martin partage son manteau avec un pauvre
- 7 • Statue : Joseph et l'Enfant (XVII^e s.). Classée MH en 1963
- 8 • Statue : la Trinité (XVI^e s.) Classée MH en 2012
- 9 • Peintures murales romanes : Martyre de saint Quentin
- 10 • Peintures murales romanes : saints
- 11 • Peintures murales romanes du cul-de-four : l'Apocalypse
- 12 • Peintures murales romanes de l'arc triomphal : le zodiaque
- 13 • Maître-autel, grilles (1884)
- 14 • Statues de la Vierge, Hilaire et Radegonde (XVII^e s.)
- 15 • L'Adoration des mages, tableau signé EM (1626). Classé MH en 1957
- 16 • Emplacement du tombeau et des reliques de saint Hilaire
- 17 • Peintures murales romanes : les évêques de Poitiers
- 18 • Tombeau de marbre dit de sainte Abre (V^e-VI^e s.)
- 19 • Orgue de Georges Wenner (vers 1880)

- 1 • Stations of the cross by Jean Claro (1962)
- 2 • Romanesque wall painting (11th century): Fulbert de Chartres
- 3 • Capital depicting the death of Saint Hilary
- 4 • Paintings: Christ on the cross, Mary, John (1660). From the lay magistrates. Became historical monuments in 1959
- 5 • Statue: The Virgin Mary with Child (18th century). Became a historical monument in 1997
- 6 • Romanesque wall paintings: Saint Martin sharing his coat with a poor person
- 7 • Statue: Joseph and Child (17th century). Became a historical monument in 1963
- 8 • Statue: the Trinity (16th century). Became a historical monument in 2012
- 9 • Romanesque wall paintings: The Martyr of Saint Quentin
- 10 • Romanesque wall paintings: saints
- 11 • Romanesque wall paintings in the semi-dome: the Apocalypse
- 12 • Romanesque wall paintings in the triumphal arch: the zodiac
- 13 • High altar, grids (1884)
- 14 • Statues of the Virgin Mary, Saint Hilary and Saint Radegonde (17th century)
- 15 • The Adoration of the Magi, painting signed EM (1626). Became a historical monument in 1957
- 16 • Location of the tomb and the relics of Saint Hilaire
- 17 • Romanesque wall paintings: the bishops of Poitiers
- 18 • Marble tomb, said to be of Saint Abre (5th-6th centuries)
- 19 • Organ by Georges Wenner (circa 1880)

**DÉCOUVREZ L'ÉGLISE
SAINT-HILAIRE-LE-
GRAND, RUE SAINT-
HILAIRE, POITIERS
OUVERT TOUTE L'ANNÉE
EN VISITE LIBRE**

Des visites guidées vous sont proposées tout au long de l'année, suivant la programmation. Renseignements auprès de la direction de la Coordination Culture-Patrimoine.

**DISCOVER THE SAINT-
HILARY-THE-GREAT
CHURCH**

OPEN ALL YEAR ROUND
Guided tours are offered all year long, according to programming. Contact the Culture-Patrimoine service for more information.

**GRAND POITIERS
APPARTIENT AU RESEAU
NATIONAL DES VILLES
ET PAYS D'ART ET
D'HISTOIRE**

Le ministère de la Culture attribue le label "Ville et Pays d'art et d'histoire" aux collectivités qui possèdent un patrimoine remarquable et s'engagent à le valoriser dans toute sa diversité, des vestiges antiques à l'architecture du XXI^e siècle. Grand Poitiers assure la mise en œuvre des visites, conférences, ateliers, publications, animations qui ont pour objectif de présenter le patrimoine aux habitants, aux touristes et aux publics scolaires.

**GRAND POITIERS
BELONGS TO THE
NATIONAL NETWORK OF
"VILLES ET PAYS D'ART
ET D'HISTOIRE"
(CITIES OF ART AND
HISTORY)**

The French Ministry of Culture confers the label "Ville et Pays d'art et d'histoire" on towns which have a remarkable heritage and

which are dedicated to presenting this heritage in all of its diversity, from antique ruins to 21st century architecture. Grand Poitiers organises tours, conferences, workshops and publications with the aim of presenting the town's heritage to residents, tourists and school groups.

**RENSEIGNEMENTS :
FOR MORE
INFORMATION :**

Poitiers et Grand Poitiers
Direction Culture - Patrimoine
Hôtel de ville
15 place du Maréchal-Leclerc
CS 10569
86021 Poitiers Cedex
Tel : 05 49 52 35 35
grandpoitiers.fr



GRAND POITIERS
Communauté urbaine



Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle en France
Inscrite sur le Liste du patrimoine mondial en 1990